

Ле Хоа Минь Мария

dom-hors@mail.ru

**ОТРАЖЕНИЕ МИФОВ  
О ДРАКОНЕ ЛАК ЛОНГ КУАНЕ  
В ТРАДИЦИОННЫХ САДАХ  
ВЬЕТНАМА**

**Аннотация:**

*Статья посвящена исследованию влияния мифов и легенд о повелителе-драконе на традиционные вьетнамские сады. Образ дракона в качестве символа водной стихии и символа защиты как обязательный элемент композиции традиционного вьетнамского сада.*

**Ключевые слова:**

*Лак Лонг Куан, культ воды, символ защиты, искусственные горы и водоемы.*

Le Hoa Minh Maria

dom-hors@mail.ru

**REFLECTION OF THE DRAGON  
LAC LONG QUAN MYTHS  
IN THE TRADITIONAL GARDENS OF  
VIETNAM**

**Summary:**

*The article studies influence of the myths and legends of the Lord of the Dragon on the design of the traditional Vietnamese gardens. The image of the dragon as a symbol of the water element and symbol of protection is a crucial composition element of the traditional Vietnamese garden.*

**Keywords:**

*Lac Long Quan, cult of water, symbol of protection, artificial hills and ponds.*

Исторически сложилось, что Вьетнам служил благодатной почвой для всевозможных верований и религий. Тем не менее, независимо от религиозных убеждений, будь то буддизм, католицизм, протестантизм, даосизм или анимизм, вьетнамцы разделяют убежденность в том, что все они произошли из одного места, вследствие этого вьетнамцы называют друг друга «дон-бао», что с вьетнамского дословно переводится как «вышедшие из одной утробы». Миф настолько глубоко укоренился в сознании вьетнамцев, что оказался способным служить объединяющим началом на протяжении многих веков, несмотря на сложные периоды в истории страны. В данной статье мы поставили перед собой задачу изучить этногонические мифы с точки зрения их отражения в композиции традиционных вьетнамских садов.

Наиболее распространенным миф о происхождении вьетнамцев рассказывает о том, что они были «детьми дракона и волшебницы». Этот миф передается из поколения в поколение на протяжении нескольких тысячелетий. Большое количество историков и писателей опираются на этот рассказ в своих исследованиях и работах. Согласно легенде, вьетнамцы появились из ста яиц, рожденных в браке между волшебницей Аи Ко, дочерью бога гор, и государем драконом Лак Лонг Куаном, царем моря.

В повествовании о драконе Лак Лонг Куане и волшебнице Аи Ко нашли отражение представления о природных первоэлементах, которые сохранились в культуре на протяжении всего развития страны, обретая разнообразное символическое воплощение в традиционных садах Вьетнама.

Культ горы и воды во вьетнамской мифологии встречается довольно часто, так как по представлениям вьетнамцев гора символизирует защиту, а вода – благополучие. Дракон Лак Лонг Куан, повелитель морей, является воплощением водного природного элемента и приносит с собой дождь, столь важный для земледелия. Волшебница Аи Ко, дочь бога Лай-ди, то есть горного бога, является представителем другого важного природного элемента – горы.

По представлениям вьетнамцев, горы считаются символом защиты. Доказательством того, что гора является одним из важнейших первоэлементов, служат многочисленные легенды, в которых фигурирует образ горы. Например, легенды рассказывают о двух горах Тан Вьен и Там Дао, которые защищают вьетнамское государство. По древним преданиям считается, что бог Сон Тинь (в литературе он также известен как Дух Горы или Бог Горы) обитал в Тан Вьен. На другой горе жила богиня, которая известна как богиня-мать «Принцесса Лю Хань». Тан Вьен и Там Дао считаются священными горами Ван Ланга (первого вьетнамского государства, возникшего в III в. до н.э.), представляя гору-отца и гору-мать, одна находится на западе, другая – на востоке.

Образ горы встречается и в космогонических мифах, согласно которым мир был создан богом-гигантом Хонг Ло. Особое место во вьетнамском космогоническом мифе уделено созданию богом Хонг Ло гор и холмов, которые являются неотъемлемой частью ландшафта Вьетнама. «Когда небесный свод поднялся над землей, затвердел и закрепился на своем месте, Бог сломал столб, а камни и землю раскидал повсюду. Каждая брошенная каменная глыба превра-

тилась в гору или остров, комья земли стали холмами и плоскогорьями. Именно поэтому поверхность земли неровная, низины сменяются возвышенностями, а там, где Бог брал землю и камни для возведения столба, разлились моря» [1, с. 10].

Были созданы горные хребты среди которых выделяются четыре самые высокие горы, расположенные по четырем сторонам света по границам страны. Для охраны четырех гор богом-гигантом были призваны четыре священных животных: Лонг (Пурпурный Дракон), охранявший Восток, Лан (Белый Тигр) был стражем Запада, Кью (Гигантская Черная Черепаха) – страж Севера и Фунг (Красный Петух, он же «Красный Феникс» или «Красная Птица») – страж Юга. Место, где стоял столб, Хонг Ло наполнил водой, тем самым создав океаны [2, с. 570].

Четыре стража, призванные охранять границы страны, играют особенную роль в культуре. Пурпурный Дракон воплощает собой мужское начало, весну и восход солнца, Белый Тигр – женское начало и осень, Красный Петух является символом солнца, находящегося в зените, поэтому символизирует лето, Черная Черепаха символизирует воду и холодную зиму.

Прежде чем непосредственно обратиться к композиции традиционного сада, на наш взгляд, необходимо сказать несколько слов о том какую символическую функцию, по представлениям вьетнамцев, выполнял сад. Можно выделить два уровня символического осмысления сада. На более глубинном уровне сад является отражением представлений о первоизданном мире, поэтому в нем должны присутствовать все первоэлементы. На более утилитарном уровне эти первоэлементы призваны выполнять функцию защиты того участка земли, на котором расположен сад.

Символы Белого Тигра и Пурпурного Дракона в садах получают воплощение в виде небольших искусственных гор или холмов, которые, согласно фонг туй (вьетнамский эквивалент китайского понятия фен-шуй), имеют строгую ориентацию по сторонам света: Белый Тигр находится на западе, а Пурпурный Дракон – на востоке. Такое местоположение объясняется мифологическими представлениями древних вьетнамцев. Все четыре священных символа нашли отражение в традиционных вьетнамских садах. Однако наши натурные исследования показали, что такие символы, как Кью и Фунг, встречаются намного реже, чем символы Лонг и Лан. Остановимся подробнее на символе Дракона.

Дракон во вьетнамской культуре обладает целым комплексом символических значений. С одной стороны, Дракон, в отличие от европейских представлений о драконе как о символе огня, во вьетнамской культуре является символом водной стихии. Согласно мифологическим представлениям вьетнамцев, Дракон являлся божеством, которое управляет облаками, дождями, громами и молниями. Вьетнамская мифология воспевала реки, например, крупнейшая река Юго-Восточной Азии Меконг по-вьетнамски носит название «Сонг Ку Лонг» (в литературе также встречается название «Кью Лонг»), которое дословно переводится с вьетнамского языка как «Девять Драконов» и пользуется особым почтением. Меконг делится на девять протоков, которые жители Вьетнама называют «девятью драконьими хвостами». Беря начало в горах Тибета, где процветала сиамская империя, и протекая около 4 000 км через территорию Китая, Мьянмы, Таиланда, Лаоса и Камбоджи, река «регулирует жизнь тех, кто живет на ее берегах, поднимаясь и наполняя рисовые поля водой и принося рыбакам богатый улов. Люди Вьетнама, многие из которых живут в плавающих домах и по нынешний день, благодарят реку за ее щедрость, которая подарила людям рис, рыбу и множество фруктов» [3]. Подчеркнем, дракон Лак Лонг Куан не только подарил людям жизнь, но и научил их возделывать рис, тем самым дракон становится не только символом процветания, поскольку от риса зависела жизнь народа.

С другой стороны, Дракон представлялся как защитник страны, так как функцией прародителя Лак Лонг Куана была охрана его народа от внешних и внутренних угроз. Классическим примером репрезентации дракона-повелителя в качестве защитника является легенда об уничтожении духа рыбы. Согласно этой легенде Лак Лок Куанг спас людей от духа-рыбы, питающегося человеческим мясом. Повелитель дракон откликнулся на призыв и уничтожил чудовище [4, с. 10].

Обе указанные функции, связанные с образом Дракона, то есть обозначение водной стихии, с одной стороны, и защиты – с другой стороны, получают воплощение в обязательных элементах вьетнамского сада. Анализ планировки традиционного сада Вьетнама показывает, что холмы, защитный экран и искусственный пруд или небольшой водоем, а также резервуар представляют собой необходимые элементы композиции сада. Такие элементы мы можем встретить во всех типах садов, начиная от храмовых садов и заканчивая небольшими домами-садами, называемыми «ня-выон».

Символ Пурпурного Дракона в традиционном вьетнамском саду репрезентируется в виде небольшой горы или холма, выполняющих символическую функцию защиты, и в элементе, носящем название «бе кан», который представляет собой водоем, предназначенный для полива растений (функция воплощения водной стихии).

Присутствие небольших гор и холмов является обязательным для традиционных садов вне зависимости от размера их территории, так как, согласно представлениям вьетнамцев, «горы смогут защитить обитателей дома от злых духов» [5, с. 158]. Стоит отметить, что в маленьких садах ня-выон, размер которых не позволяет размещать на участке искусственные горы, символы защиты могли перевоплотиться в виде деревьев бонсай, стоящих на пьедестале и расположенных на западе и востоке.

Бе кан является другим важным элементом в традиционном вьетнамском саду. Искусственный пруд может занимать больше половины территории сада. Крупные пруды можно встретить в императорских садах и садах при императорских гробницах, где император мог позволить себе строительство больших прудов причудливой формы. Как и в случае с искусственными холмами, если размер территории не позволял вырывать крупные пруды, архитекторы садов шли по пути минимизации и использовали глиняные чаши или небольшие резервуары для воды с целью сохранения водного природного элемента в композиции сада. Такие небольшие по размерам воплощения стихии воды можно найти в садах ня-выон и в монастырских садах.

Данная статья была посвящена символу Дракона, образ которого получил отражение в традиционных садах Вьетнама. Проблема репрезентации символов Белого Тигра, Черной Черепахи и Красного Петуха в традиционных вьетнамских садах требует дальнейшего глубокого изучения.

#### **Ссылки:**

1. Мифы и предания Вьетнама, пер. с вьетнамского и ханваня Е.Ю. Кнорозовой. СПб., 2000.
2. Peter Connor, Gods, Goddesses and Mythology, Marshall Cavendish Corporation, New York, 2005.
3. Nguyen Huu Thong, Nha Vuon xu Hue, Nha xuat ban van nghe. Hanoi, 2008.
4. Мифы и предания Вьетнама, пер. с вьетнамского и ханваня Е.Ю. Кнорозовой. СПб., 2000.
5. Nguyen Huu Thong, Nha Vuon xu Hue, Nha xuat ban van nghe. Hanoi, 2008.

#### **References:**

1. Knorozova, EY (transl.) 2000, *Myths and legends of Vietnam*, St. Petersburg.
2. Connor, Peter Gods, 2005, *Goddesses and Mythology*, New York, Marshall Cavendish Corporation.
3. Nguyen, Huu Thong & Nha, Vuon xu Hue 2008, *Nha xuat ban van nghe*, Hanoi.
4. M Knorozova, EY (transl.) 2000, *Myths and legends of Vietnam*, St. Petersburg.
5. Nguyen, Huu Thong & Nha, Vuon xu Hue 2008, *Nha xuat ban van nghe*, Hanoi.